

中韩“一A一B”式词语对比分析

◆安英赫

(中央民族大学 北京 100081)

摘要: 本文从词形、词义的角度对“一A一B”式词语进行了对比分析, 统计出 27 对同形词、34 对异形同义词, 4 个韩国独创的“一A一B”式词语, 并从释义的角度探析了同形异义词产生的原因。

关键词: “一A一B”; 意义; 异同; 对比

一、前言

韩语中有很多汉字词, 而这些词语在韩语自身系统融合过程中, 部分保留了汉语原有的形式和意义, 部分则发生了变化。本文以词典中收录的中韩“一A一B”式词语为研究对象, 比较分析其在词形、词义方面的共性和差异, 旨在为中国人韩语学习者和韩国人汉语学习者提供一些帮助。

前人研究的检索显示, 在中国“一A一B”式词语的研究成果显著, 主要集中在“一A一B”格式的结构、语义构成、句法表现等方面。而在韩国的研究集中在汉语四字成语中数字的含义以及结构。中韩对比的研究则集中在数字在成语中的意义以及数字成语的形态、意义对比。本文以前人研究中没有提及的“一A一B”式词语为研究对象, 从词形、词义的角度对“一A一B”式词语进行对比分析。本文中的汉语词语来自中国《汉语大辞典》在线词典, 韩语词语来自《标准国语大词典》在线词典。

二、中韩“一A一B”式词语对比分析

中国《汉语大辞典》在线词典收录的“一A一B”式词语有 128 个, 韩国《标准国语大词典》在线词典收录的“一A一B”式词语有 103 个。下文将从形态、意义的角度对“一A一B”式词语进行比较分析。从形态和意义的角度, 可以将中韩“一A一B”式词语分类为: “同形同义、同形异义、异形同义、韩国独创的“一A一B”式词语”等四种情况。

(一) 同形同义

据统计, 汉语和韩语的“一A一B”式词语中, 同形词共 27 对, 其统计如下:

序号	汉语词语	韩语词语	序号	汉语词语	韩语词语
1	一悲一喜	일비일희(一悲一喜)	2	一草一木	일초일목(一草一木)
3	一唱一和	일창일화(一唱一和)	4	一长一短	일장일단(一长一短)
5	一举一动	일거일동(一舉一動)	6	一龙一蛇	일룡일사(一龍一蛇)
7	一龙一猪	일룡일저(一龍一豬)	8	一嘍一笑	일빈일소(一嘍一笑)
9	一琴一鹤	일금일학(一琴一鶴)	10	一丘一壑	일구일학(一丘一壑)
11	一日一夜	일일일야(一日一夜)	12	一觞一咏	일상일영(一觞一詠)
13	一生一代	일생일대(一生一代)	14	一生一世	일생일제(一生一世)
15	一手一足	일수일족(一手一足)	16	一丝一毫	일사일호(一丝一毫)
17	一死一生	일사일생(一死一生)	18	一喜一悲	일희일비(一喜一悲)
19	一薰一莸	일훈일유(一薰一蕕)	20	一言一动	일언일동(一言一動)
21	一言一行	일언일행(一言一行)	22	一饮一啄	일음일탁(一飲一啄)
23	一咏一觞	일영일상(一詠一觴)	24	一游一豫	일유일예(一遊一豫)
25	一予一夺	일여일탈(一與一奪)	26	一朝一夕	일조일석(一朝一夕)
27	一字一珠	일자일주(一字一珠)			

以上表格中除了第 3,4,7,10,15,17,19,27 项以外, 其余 19 项均为同形同义词语, 占 66.7%。可以说韩语中与汉语同形的“一A一B”式词语大部分保留了其原义。

(二) 同形异义

同形“一A一B”式词语大多同义, 但也有一部分词语在传入韩国后, 因风俗文化的不同其意义发生了变化。根据其意义转变的多少, 同形异义可以细分为同形部分同义和同形完全异义。

1. 同形部分同义

(1) 一唱一和(일창일화)

中文释义: ①指一个先唱, 一个和声, 形容两人感情相通。后多比喻两人相互配合, 彼此呼应。②指鸣声相呼应。韩文释义: 시문이나 노래 따위를 할 때 서로 부르고 한 편에서 화답함. (一个唱诗或歌, 一个和声。)

对比分析: 在韩语中仅指一个唱歌, 一个和声的意思, 但在汉语中引申了两人相互配合的意义, 后还指鸣声相呼应。韩语中的释义与本义相同, 却没有引申义。

(2) 一龙一猪(일룡일저)

中文释义: 一是龙, 一是猪。比喻同时的两个人, 高下判别极大。韩文释义: 하나는 용이 되고 하나는 돼지가 된다는 뜻으로, 배우고 안 배우에 따라 사람의 능력이 크게 달라짐을 이르는 말. (一个成为龙, 一个成为猪, 比喻学习与否对一个人的影响很大。)

对比分析: 汉语和韩语中的“一龙一猪”都指龙和猪, 但汉语中强调二者的差别, 而韩语则强调了学习的重要性, 强调学习对一个人的影响之大。可见, 韩国在引进汉字词后一部分出现了本土化的引申义。

(3) 一丘一壑(일구일학)

中文释义: 丘: 土山; 壑: 山沟。原指隐者所居之地。后多用以指寄情山水。韩文释义: 한 언덕과 한 골짜기라는 뜻으로, 은자(隱者)가 사는 곳을 이르는 말. (山坡和山沟, 指隐者所居之地。)

对比分析: 汉语和韩语的本义均指山和山沟, 引申义皆指隐者所居之处, 但汉语后引申出了寄情山水的用法, 韩国却没有引进这一用法, 从而产生了同形部分同义的现象。

(4) 一薰一莸(일훈일유)

中文释义: 薰: 香草, 比喻善类; 莸: 臭草, 比喻恶物。薰莸混在一起, 只闻到臭闻不到香。比喻善常被恶所掩盖。韩文释义: ①향초와 냄새나는 풀을 한데 놓으면 좋은 냄새는 없어지고 악취만 난다는 뜻으로, 좋은 일은 잘 잊히거나 밝은 일은 오래도록 전하여 내려오음을 이르는 말. ②착한 사람의 세력은 악한 사람에게 미치지 못한다는 것을 이르는 말. (①香草和臭草混在一起闻不到香味, 只能闻到臭味, 比喻好事容易被忘记, 但坏事却可以被流传下来。②比喻善战胜不了恶)

对比分析: 汉语“一薰一莸”的本义指“香草和臭草混在一起, 闻不到香味, 只能闻到臭味”, 韩语也是如此, 但两者的引申义不同。韩语里没有“比喻善常被恶所掩盖”这一含义, 而引申出了“好事容易被忘记, 但坏事却可以被流传下来”和“比喻善战胜不了恶”的意义。可见, 韩语在引进汉语词语时, 在本义的基础上通过自己的理解, 引申出了不同于汉语的意义。

(5) 一字一珠(일자일주)

中文释义: 一个字就象一颗珍珠。形容歌声婉转圆润。也比喻文章优美, 辞藻华丽。韩文释义: 노래가 구슬처럼 아름답고 부드러움 또는 그 노래. (歌声如珍珠般柔美, 或那样的歌声。)

对比分析: 汉语形容歌声婉转圆润, 还比喻文章的优美。而韩语仅仅指歌声的柔美。韩语释义与其本义相同, 但却没有引进其引申义。

2. 同形完全异义

(1) 一长一短(일장일단)

中文释义: 形容说话絮叨, 琐谈不休。韩文释义: 일면의 장점과 다른 일면의 단점을 통틀어 이르는 말. (统指长处和缺点。)

对比分析: 在汉语中“一长一短”指说话唠叨、不停, 其中的“长、短”意指时间的长短。但韩语中取了“长”和“短”的“长处”、“缺点”的意思, 将“一长一短”解释为长处和短处。

(2) 一手一足(일수일족)

中文释义: 一个人的手足。比喻力量单薄。韩文释义: 팔다리를 약간 움직인다는 뜻으로, 수고가 적음을 이르는. (稍稍动一动手和脚, 比喻不努力。)

对比分析: 汉语和韩语均指一个人的手足, 但其比喻义却不同。汉语比喻力量的单薄, 而韩语却比喻不够努力。这是因为韩

国在引进这一词语时,仅引进了其本义,后引申出了本土化的意义。

(3) 一死一生(일사일생)

中文释义:指有关生死的关键时刻。韩文释义:한 번 태어나고 한 번 죽는 일。(生一次和死一次。)

对比分析:汉语指生死攸关的时刻,而韩语仅仅指出生和死亡。这可以说是望文生义的体现,韩国在引进这一词语时没有过多考虑其意义,仅仅是通过字面意义解释词语。

此类“一A—B”式词语共有16对,具体词语如下:

序号	汉语词语	韩语词语	序号	汉语词语	韩语词语
1	一坐一起	일거일동(一舉一動)	2	一举一动	일동일정(一動一靜)
		일동일정(一動一靜)			일정일동(一靜一動)
		일정일동(一靜一動)			
3	一生一代	일생일세(一生一世)	4	一生一世	일생일대(一生一代)
		일세일기(一世一期)			일세일대(一世一代)
		일세일대(一世一代)			
5	一夕一朝 一旦一夕	일조일석(一朝一夕)	6	一时一刻	일분일초(一分一秒)
					일각일초(一刻一秒)
7	一来一往	일거일래(一去一來)			

由图表可知,异形完全同义的“一A—B”式词语共16对。其中,第1项和第2项中汉语的“一坐一起、一举一动”完全同义,都指人的每一个动作,韩语词语也与此同义。第3项和第4项的中韩词语亦也都是同义词,均指一辈子。而在第5项中,韩语的“일조일석(一朝一夕)”不仅有与之同

综上所述,词语在传入韩国后,其中一部分词语在本土化的过程中,或因仅保留了最初的本义、或因生成了本土化的引申义、或因对字的诠释不同等原因从而导致了其意义的转变。

(三) 异形同义

汉语中的部分“一A—B”式词语,虽然与韩语词语形态不同,但意义却有部分或完全相同,这类词语共34对。可以将其细分为:异形完全同义、异形部分同义。

1. 异形完全同义

形同义的“一朝一夕”,还有通过词序变换而来的异形同义词语“一夕一朝”和替换同义字的“一旦一夕”。第6项和第7项均是同义字的转换,从而形成了异形同义词语。

2. 异形部分同义

此类“一A—B”式词语共有18对,具体词语如下:

序号	汉语词语	韩语词语	序号	汉语词语	韩语词语
1	一壑一丘	일구일학(一邱一壑)	2	一瓶一钵	일구일갈(一裘一葛)
3	一来一往	일왕일래(一往一來)	4	一死一生	일생일대(一生一大)
5	一簞一瓢	일음일식(一飲一食)	8	一答一合 一递一答 一递一句 一递一口 一递一声 一替一句	일문일답(一問一答)
6	一点一滴	일자일점(一字一點)			
7	一家一计	일신일가(一身一家)			
		일가일신(一家一身)			
		일문일족(一門一族)			

图表中皆是形态不同、意义部分相同的中韩词语。根据其意义的相似部分可以归纳为以下几种:

1) 本义相同,引申义不同。表中的第1项、第3项、第5项属于此类。第1项中的中韩词语本义完全相同,但汉语还有“寄情山水”的引申义,而韩语则没有。第3项中的两个词语虽然只是词序不同,但韩语仅指来回走,在汉语还指动作的交替或反复。第5项中的词语的本义均指食物和饮料,但汉语的引申义指“形容读书人安于贫穷的清高生活”,而韩语指“少量的食物”。

2) 引申义相同,本义不同。第2项、第6项均属于此类。第2项中二者的引申义皆为“家境贫寒”,本义虽都与和尚有关,但汉语指的是饮食器具,而韩语指的是衣物。第6项的词语均指微小的东西,但用来指代此项意义的词却有所不同,汉语用了“点、滴”,而韩语用了“字、点”。

3) 本义部分相同。表中的第4项、第7项、第8项属于此类。第4项的词语均都有某一瞬间的含义,但韩语指的是“一生中最重要的时刻”,汉语指的是“攸关生死的关键时刻”。第7项的韩语词语都有一个家庭的意思,汉语词语也有此意,但都微微有些

差别。韩语词语有“个人的私事”的含义,而“一家一计”则有家庭生活、财产的含义。第8项的所有汉语词语均同义,意为互相应答。韩语词语则指“问一次、答一次”,虽然意义非常相似,但在问答的次数上有些不同。

综上所述,产生异形同义词语的原因有以下三种:第一,中韩词语的词序不同。在传入韩国后,根据韩国的语言习惯词序发生了改变。第二,意义相同、相近字的替换。即词语在传入韩国后,一些字被同义或近义的字所替换。第三,用词不同。虽然表示的是同一含义,但其指代的词却不同。

(四) 韩国独创的“一A—B”式词语

韩语大部分“一A—B”式词语来自汉语,但也有部分是韩国创造的。本文对比《汉语大辞典》和《标准国语大词典》收录的“一A—B”式词语,发现了55个收录在《标准国语大词典》而未在《汉语大辞典》中出现的词语。但这些词语并不都是韩国独有的,而是未被收录在汉语词典中的短语。本文通过二次检索CCL语料库和BCC语料库确定了4个韩国独创的“一A—B”式词语。具体词语如下:

序号	词语	释义	中文解释
1	일몰일가(一物一价)	같은 상품에는 오로지 하나의 가격만이 있음.	同一样商品只有一个价格。
2	일벌-일습(一一套)	옷 한 벌을 강조하여 이르는 말.	强调一套衣服。
3	일영일락(一荣一落)	한 번 성하고 한 번 쇠함. 또는 성하는 때도 있고 쇠하는 때도 있음.	兴盛一次,衰败一次;或时而兴盛时而衰败。
4	일즙일채(一汁一菜)	국 한 그릇과 나물 한 그릇이라는 뜻으로, 변변하지 못한 음식을 이르는 말.	一碗汤和一碟菜,比喻不够丰盛的食物。

图表中是韩国独创的词语。尤其是第2项,第二个字是韩语的固有词,因此没有汉字翻译。第3项其释义等同于“一盛一衰”,是韩国根据“一盛一衰”创造出来的新词语。而第1项和第4项则是韩国根据本土的文化习俗独创的新词语。

结论:本文从词形、词义的角度对中韩“一A—B”式词语进行了形态、意义的对比分析,统计出27对同形词、34对异形同义词、4个韩国独创的“一A—B”式词语。通过研究本文得出以下结论:第一,同形的“一A—B”式词语大多同义,说明韩国在引进汉语词语时大部分保留了其原形和原义。第二,同形部分同义和同形完全异义词语产生的原因有:①只引进本义,未引进引申义。②词语在本土化过程中,产生新的引申义。③对字的诠释不同从而导致意义转变。第三,异形同义词语的产生主要是因为两国的语言习惯不同。词语在被引进到韩国之后,一些词

语或被更改词序、或部分字被替换,这都是为了更好的适应韩国的语言习惯。第四,韩国引进了汉语的“一A—B”式词语后,还根据本土的文化习俗创造了独有的词语。

综上,中韩“一A—B”式词语大多同形同义,但也有少部分在传入韩国时因社会环境的不同而发生了变化。

参考文献:

[1]郭凤岚.“又A又B”格式的认知模式[J].世界汉语教学,2000,(3):46-49.
 [2]李梅.“一A—B”结构考察[J].四川教育学院学报,2001(1):41-43.
 [3]钟迎春,丁志从.“一A—B”型词语的结构类型及特点[J].湖南科技大学学报(社会科学版),2004(4):118-121.